

政治新闻口译中预制语块的 缓解作用研究

——以2020~2023年“总理答记者问”口译为为例

何 依, 陈千谦*

湖南大学外国语学院, 湖南 长沙

收稿日期: 2023年4月18日; 录用日期: 2023年5月17日; 发布日期: 2023年5月30日

摘 要

随着我国大国地位的提升, 关于党和国家的政治新闻在国际上引起广泛关注, 英语口语译作为沟通桥梁在其中扮演重要角色。由于政治新闻的冗长文字篇幅与专业措辞术语给译员带来不小挑战, 现有研究认为预制语块可较好缓解译员现场口译的压力。鉴于此, 本文以2020~2023年“总理答记者问”口译现场录音为研究语料, 探究多元词语块、习俗语语块、短语架构语块在政治新闻语篇口译中带来的预测缓解效应、存储缓解效应与产出缓解效应, 以期为广大口译工作者提供一定借鉴。

关键词

“总理答记者问”, 政治新闻口译, 预制语块, 缓解效应

A Study on the Alleviating Effect of Prefabricated Chunks in Political News Interpreting

—Taking the Interpreting of the “Premier Meets the Press”
from 2020 to 2023 as an Example

Yi He, Qianqian Chen*

School of Foreign Languages, Hunan University, Changsha Hunan

Received: Apr. 18th, 2023; accepted: May 17th, 2023; published: May 30th, 2023

*通讯作者。

Abstract

With the rise of China as a major power, the political news about the Communist Party of China and our country has attracted widespread attention over the world, and English interpreting plays an important role as a communicative bridge. As interpreters face challenges arising from the length and specialized terminology of the political news, existing research suggests that prefabricated chunks could effectively help alleviate their pressure from on-site interpreting. Therefore, with the research corpus of the recording of the “Premier Meets the Press” on-site interpreting from 2020 to 2023, the article explores the predictive, storing, and productive alleviating effects of polywords, institutionalized expressions, and phrasal constraints in political news interpreting, which is expected to offer some guidance to interpreters.

Keywords

The “Premier Meets the Press”, Political News Interpreting, Prefabricated Chunks, Alleviating Effects

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着我国政治与经济地位的显著提高, 中国与世界各国的交流与合作日益频繁, 国际社会对中国的关注与日俱增, 党和国家的各类政治新闻成为其中焦点, 代表中国发声的政治新闻英语口语译无疑成为向世界传递中国声音的桥梁与窗口。2004年4月, 李长春在中央对外宣传工作会议上对译员的英语翻译能力提出高要求: “对外宣传工作要着眼于在国际上树立我国的良好形象, 着眼于维护国家安全和稳定, 解放思想、实事求是、与时俱进, 坚持贴近中国发展的实际, 贴近国外受众对中国信息的需求, 贴近国外受众的思维习惯。” [1] 由于译员大脑认知负荷有限, 译员在口译过程中处理、加工信息能力受其大脑认知负荷限制 [2], 若翻译过程中译员认知负荷过载, 则会影响政治新闻语篇的口译质量与效果, 甚至造成意义偏差。而预制语块作为语言交际的最小单位, 译员可以直接提取、迁移与使用, 由此降低口译认知负荷。因此, 通过预制语块缓解译员的政治新闻口译压力不失为可行途径。

鉴于此, 本文基于预制语块理论, 以 2020~2023 年 “总理答记者问” 的口译现场录音为研究对象, 通过案例分析, 探究预制语块对政治新闻语篇口译的缓解效应。

2. 理论背景

Joseph D. Becker 于 1975 年最早提出 “语块” 的概念, 认为 “记忆、存储、输出和使用语言” 都不以单个词为单位, 而是 “以固定或半固定模式化的语言板块结构来进行” [3], 即 “语块” 才是人类交际语言单位。B. Altenberg 与 S. Granger (2001) 继而对 “预制语块” 做出定义, 即 “一串预制的连贯或者不连贯的词或其他意义单位, 它以整体形式存储在记忆中, 使用时无需语法生成与分析, 可直接整体提取使用” [4], 约占人类交际话语的 70% [5]。这一概念涵盖了预制语块的三大特点: “结构相对固定、整体预制以及易于提取” [6]。得益于语块 “固定或半固定” 的特点、集形式与功能为一体的性质 [7], James R. Nattinger 与 Jeanette S. DeCarrico 提出 “预制语块理论”, 强调人们运用语言的流利程度并不取决于学习

者大脑存储了多少生成语法的规则, 而依赖于存储了多少预制语块。根据语言特点, 该理论将预制语块分为四类: 多元词语块、习俗语语块、短语架构语块、句子构建语块[7]。

多元词语块由若干词语构成, 形式不变, 常作为固定短语使用; 习俗语语块一般作为句子存储在记忆中, 包括“谚语、格言以及社交套语”[7]等约定俗成的表达形式; 短语架构语块由具有“聚合关系的同类词语填充”[7]而成, 具有很强的语言生成能力[7]; 句子构建语块为句子输出提供“结构框架”[7], 主要用于组建目标语篇的宏观框架[6], 可通过填充其他成分表达完整语义。基于预制语块的特点和性质, 我国学者李洋与王楠提出预制语块具有三类缓解效应: 预测缓解效应、存储缓解效应与产出缓解效应。其中, 预制语块的预测缓解效应强调预制语块无需解码, 可有效减少译员源语听辨的认知负荷, 从而“顺利、准确地预测源语信息”[8]; 预制语块的存储缓解效应认为预制语块的预先构建性便于整体存储源语信息, 可减少译员用于分析语法结构的脑力资源, 从而缓解记忆存储的压力; 预制语块的产出缓解效应则强调预制语块的掌握、储存和应用对“译文产出的速度和质量”可产生积极缓解效应[8]。

3. 案例分析

基于预制语块“结构相对固定、整体预制以及易于提取”的特点, 本文以 2020~2023 年“总理答记者问”口译现场录音为研究对象, 依照 Nattinger 与 DeCarrico 的语块分类, 对译文中预制语块的缓解效应进行研究。由于其中的句子构建语块主要用于组建目标语篇的宏观框架[6], 因此本文仅拟从多元词语块、习俗语语块、短语架构语块三个词汇维度出发, 探究预制语块对政治新闻口译的预测缓解效应、存储缓解效应与产出缓解效应。

3.1. 多元词语块的缓解效应

多元词语块功能与单个词条相似, 常用于表现主题、联系不同话题、总结等语言功能, 且形式不允许任何变化[7], 如“for the most part, by the way, once and for all”, “就这样、对不起”等。口译中, 由于译员需承担时间、现场气氛压力、话语不确定性等压力[7], 多元词语块的积累有助于发挥预制语块的预测缓解效应、存储缓解效应与产出缓解效应。现举例说明如下:

原文: 我国粮食产量连续 8 年超过 1.3 万亿斤, 总体上粮食安全是有保障的, 我们将抓住耕地和种子“两个要害”, 不断提高粮食生产能力。

译文: The total grain output in China has stayed above 650 million metric tons for eight years in a row. On the whole, food security is well guaranteed in this country. Going forward, we will further increase our grain production capacity by focusing on two key factors, namely arable land and seeds.

多元词语块“粮食安全”与常见的“食品安全”一词不同, 强调“保证人民健康生活的粮食供给”, 与粮食供应和获取渠道相关[9]。一般情况下, “安全”常译为“safety”, 意指“being free from physical or psychological harm, danger, or injury”, 强调“preventing accidents, minimizing risks, and ensuring the well-being of individuals”[10]。若将此例中的“粮食安全”译为“food safety”, 译文表示“确保食物在生产、存储和销售等环节都符合卫生健康标准”, 即“食品安全”, 这与原文意义不符。而此时若将“安全”译为“security”, 此词意为“measures taken to ensure safety or protection against threats, risks, or unauthorized access”[10], 这与“粮食安全”一词“保证任何人在任何时候都能买得到也能买得起维持生存和健康所必需的食品”的涵义更加匹配[9]。

王建华指出, “对于有官方认定翻译对应的语块, 译员无需现场发挥、提出更多的译法来, 以免外方误解中国的立场和做法。”[11]因此, 此例中多元词语块“food security”作为“粮食安全”的官方译文, 可“标示话语方向”[7]、传达具体场景的交际目的[7]。此类译文不接受随意改动或变化, 否则意义

偏离, 易造成目标语受众理解偏差。此例中, 译文多元词语块“food security”, 不仅语义连贯, 更与后文“粮食生产能力”相互呼应, 顺利传达中国重视、发展生产力的决心。

由于英汉文化的差异, “安全”在英汉语言中有着不同解读, “食品安全”一词更易混淆译员的听辨理解。在《口笔译概论》中, 达妮卡·赛莱斯科维奇详细论述了“预测”对译员听辨所起的作用。她强调译员能对原语信息进行语义预测, 即在某一字词尚未出现时便可预测出该词的词义[12]。若译员积累多元词语块“粮食安全”的英文对等表达“food security”, 便可对后文“耕地”“种子”等内容有所预期, 优先调取粮食供给安全的相关背景信息, 最大程度发挥预测缓解效应。

口译短时记忆中信息的储存时间一般为5至20秒, 最长不超过1分钟[13]。在有限的记忆时间内, 得益于预制语块大都按照一定的语法规则生成并可长期存储在大脑中, 译员能直接整体记忆中文多元词语块“粮食安全”, 分配更多可支配的脑力资源用于储存后文“两个要害”内容, 且无需通过语法加工, 便可主动从长期记忆中调取对等的英文多元词语块“food security”。在这一过程中, 译员充分利用了存储缓解效应, “无需花费很多认知负荷就能获得较多的知觉信息”, 从而缓解记忆存储的压力, 减少记忆存储所消耗的脑力资源。”[8]

作为非英语母语者, 译员若根据语法规则临时组织大量短语, 势必降低译文产出速度, 不仅可能造成原语重要信息丢失, 而且可能使译文表达不流畅、不准确[8]。而预制语块用法多固定, 如果译员存储了大量预制语块, 可在脑海中快速提取所需语块, 减少语法分析对脑力资源的消耗, 发挥重要的产出缓解效应[13]。如此例中, 译员在产出译文时若犹豫于选择“food security”或“food safety”, 则易出现卡壳、改口等问题, 以至于译文流畅性与准确性下降。而如能明晰“粮食安全”与“食品安全”二者区别, 译员可在口译时迅速提取“food security”, 这不仅能提升译文质量, 还能传达“中国重视粮食生产能力”的交际目的。

3.2. 习俗语语块的缓解效应

习俗语语块包含谚语、格言、社交用语等, 用于“引用、暗示”[7]或直接点明意图, 如“a watched pot never boils, the public seldom forgives twice, long time no see”[7]“磨刀不误砍柴工、三个臭皮匠顶个诸葛亮”等[7]。在“认知负荷模型”中, Gile认为译员所能承受的认知负荷总量是有限的[2], 而预制语块“作为语言的半成品, 可作为存储和产出的理想单位, 降低译员在口译过程中的大脑负荷, 对译文产出发挥积极作用”[8]。现举例说明如下:

原文: 我们视台湾同胞为手足, 血浓于水, 始终高度重视台湾同胞的福祉。就像这次疫情发生后, 大家共同努力, 没有台湾同胞在大陆因感染新冠肺炎失去生命。

译文: We view our fellow compatriots in Taiwan as brothers and sisters. Blood is thicker than water. We always attach great importance to the well-being of our Taiwan compatriots. Thanks to our joint efforts, no Taiwan compatriots lost their lives in the mainland due to COVID-19 infection after the outbreak of the pandemic.

在本例中, 中文习俗语语块“血浓于水”的字面意思为“血的浓度大于水”[9], 常用于比喻“有血缘关系的人相比无血缘关系的人更为亲密”[9], 强调亲情血脉相连[9]。而英文习俗语语块“Blood is thicker than water”出自《圣经》中“The blood of the covenant is thicker than the water of the womb”一句, 意喻浴血奋战的战士比亲兄弟羁绊更深[10], 在英文语境中同指亲情关系, 也常见表达亲情关系更牢固、更重要、更持久。此译文契合原文强调“台湾作为中国不可分割的一部分, 祖国始终重视台湾同胞的福祉”之意。因此, 作为“语义支持、体现特定语法或逻辑关系的音义结合体”[14], 中英文习俗语语块“血浓于水”与“Blood is thicker than water”用法约定俗成, 互为匹配。

由于预制语块是位于单词和固定短语之间的半固定短语单位, 所以掌握一定的预制语块对于预测将要听到的信息和内容是可行的[12]。在此例中, 基于预制语块的预测缓解效应, 如译员能将习俗语语块“血浓于水”与“Blood is thicker than water”作为整体有效地储存在大脑之中, 则可快速预测后文“中国重视台湾同胞福祉, 帮助其抗击疫情”的核心涵义, 有效感知原文中祖国对台湾同胞情深意重的深刻内涵, 并能对语篇走向进行一定的推断与把握。

得益于预制语块的存储缓解效应, 译员可根据长期记忆中的英文语块“血浓于水”与“Blood is thicker than water”迅速得出“与原文语义、内容相同, 结构相似”的译文。基于此, 译员在无意识状态下, 自然、迅速调取“翻译技巧或策略解决问题”[6], 通过“无标记翻译过程”[6], 运用存储缓解效应为理想译文产出创造有利条件。

由于预制语块三类缓解效应相辅相成, 交叉使用预测缓解效应与存储缓解效应同样有利于产出缓解效应的最大化。在语言输入与产出过程中, 因习俗语语块的语法结构与文化内涵不可更改, 译员的整体记忆和后文预测都可为其产出缓解效应创造有利条件。如此例中, 译员即时调取与原文“血浓于水”意义对等的译文“Blood is thicker than water”, 不仅避免因缺少预制语块而降低译文流利度的问题[13], 更能加快语言信息的浅层处理[6], 缓解产出滞后瓶颈, 疏解口译产出压力。

3.3. 短语架构语块的缓解效应

作为中短长度的短语结构, 短语架构语块通常具有极强的语义生成性[7]。如短语架构语块“as I was”可以生成“as I was saying”和“as I was mentioning”, “as far as I”可以生成“as far as I know”和“as far as I can tell”, 而“绝对”可以生成“绝对不行”和“绝对没门”等固定短语。现举例说明如下:

原文: 从我掌握的情况看, 绝大多数外资企业依然看好在华发展前景, 去年, 中国实际使用外资 1890 多亿美元, 创历史新高, 比三年前增加了近 500 亿美元。

译文: From what I learned, most foreign companies are still optimistic about their development prospects in China. Last year, China's utilized foreign investment totaled over US\$189 billion, which is again a record high, and almost US\$50 billion higher than that of three years ago.

短语架构语块通常发挥“评价”的语用功能, 常用于表达“使用者对事物的态度和评价”[7]。此例中中文短语架构语块“从我掌握的情况看”用于表明讲话者的意见, 陈述其对于某件事情的看法与评论, 此短语架构语块的重点在于引出后文“绝大多数外资企业依然看好在华发展前景”的观点。在此例中, 译员同样利用英文短语架构语块“From what I”, 此架构语块可以生成“From what I learned”或“From what I knew”等类似短语。此类表达皆能填补短语语义, 传达原文观点, 并有效引出后文“most foreign companies are still optimistic about their development prospects in China”等重要信息。

由于短语架构语块具备语用功能, 在口译过程中, 译员可根据此特点对原文语篇发展、“上下文逻辑关系、及说话内容”[13]进行预测, 避免“大脑语言信息加工机制不必要的在线分析”[6]。译员凭借中英文短语架构语块“从我掌握的情况看”与“From what I have learned”, 掌握讲话逻辑, 同时对后文外资发展前景信息及相关数据背景进行推测。在预测缓解效应的加持下, 译员可运用预测功能有效缓解听力与分析负荷, “使口译得以顺利进行”[13]。

基于预制语块中的“每个单词都属于相同的语义场范畴”, 这些词汇“相互联系、相互激活”, 因此便于“记忆编码和提取使用”[5]。此例中, 中英文短语架构语块具有极强语言生成性, 填充的具有“聚合关系的同类词语”[7]属于同一语义场, 因此, 译员可将中文短语架构语块“从我掌握的情况看”作为一个单位进行整体记忆, 并根据英文短语架构语块“From what I learned”编码译文。由此, 译员的大脑

负荷减轻, 短期记忆容量扩大, 对于后文“外国在华投资在较短时间内大幅增长”的理解力和记忆力增强。此存储缓解效应进一步帮助译员传达“外资企业认为中国发展前景光明”的观点。

短语架构语块指由某些固定词语构成言语框架[7], 具有“范例性”[7]特点。基于此, 译员不必临时依靠单词组织大量短语或在线分析语法结构, 可直接在产出译文时从脑海中调取与中文短语架构语块“从我掌握的情况看”对等的英文短语架构语块“From what I learned”, 避免语法分析, 以固定结构输出目标语, 充分发挥预制语块的产出缓解效应, 降低译文产出的错误率。

4. 总结

基于 2020~2023 年“总理答记者问”的口译现场录音, 本文从多元词语块、习俗语语块、短语架构语块三个维度对原文与官方译文进行对比, 探究预制语块在政治新闻语篇口译中预测缓解效应、存储缓解效应与产出缓解效应的具体表现。通过案例分析, 本文得出结论: 对于涉及中国政治、经济、社会等多领域的政治新闻口译, 预制语块的运用不仅可有效缓解译员的现场压力, 提升翻译的流畅性和准确性, 更有助于精准高效传播我国的政治智慧、外交立场和精深文化, 提高政治新闻口译的规范性与严谨性。

参考文献

- [1] 北方网. 李长春: 外宣工作要贴近中国实际贴近国外受众[EB/OL]. <http://news.enorth.com.cn/system/2004/04/21/000772477.shtml>, 2004-04-21.
- [2] Gile, D. (1995) Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam. [https://doi.org/10.1075/btl.8\(1st\)](https://doi.org/10.1075/btl.8(1st))
- [3] Becker, J.D. (1975) The Phrasal Lexicon. Bolt and Newman, Cambridge, MA. <https://doi.org/10.3115/980190.980212>
- [4] Wray, A. (2002) Formulaic Language and the Lexicon. Cambridge University Press, London. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511519772>
- [5] Altenberg, B. and Granger, S. (2001) The Grammatical and Lexical Patterning of “Make” in Native and Non-Native Student Writing. *Applied Linguistics*, 22, 173-194. <https://doi.org/10.1093/applin/22.2.173>
- [6] 袁卓喜. 试论语块在翻译过程中的作用与启示[J]. 外语界, 2009(5): 83-89.
- [7] Nattinger, J.R., DeCarrico, J.S. 词汇短语与语言教学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000: 36-115.
- [8] 李洋, 王楠. 预制语块对同声传译的缓解效应研究[J]. 外语界, 2012(1): 61-67.
- [9] 现代汉语词典[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002: 285, 892.
- [10] 英汉大词典[M]. 上海: 上海译文出版社, 2007: 1860, 1866.
- [11] 王建华. 语块教学策略对提高学生会议口译准确性的实验研究[J]. 中国翻译, 2012, 33(2): 47-51.
- [12] 达妮卡·塞莱斯科维奇, 玛丽亚娜·勒德雷尔. 口笔译概论[M]. 孙慧双, 译. 北京: 北京语言学院出版社, 1992: 66.
- [13] 宋菁. 预制语块对英汉交替传译的缓解效应之实证研究——以东南亚英语变体汉译为例[J]. 中国翻译, 2016, 37(4): 61-65.
- [14] 罗选民, 徐莉娜. 语义“匹配”与翻译教学[J]. 外语教学与研究, 2007, 39(5): 386-391+401.